**2-курс, қазақ бөлімі, күзгі семестр**

**«Халықаралық құқық» мамандығына арналған**

**«Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері»**

**элективті пәні бойынша**

**практикалық сабақ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Апта | Тақырыптың аталуы | Сағат саны | Бағасы  (балл) |
| **Модуль 1** | | | |
| 1 | 1-практикалық сабақ. Аударма теориясы және оның зерттелуі. Аударманың түрлері мен тәсілдері.БАҚ мәтіндерімен жұмыс. | 3 | 9 |
| 2 | 2-практикалық сабақ. Қазақ және орыс тіліндегі сөйлем құрылымы. Жеке ноталар. Вербальді ноталар мәтіндерімен жұмыс. | 3 | 9 |
| 3 | 3-практикалық сабақ. Анықтауыштық қатынастар.Қазақ және орыс тілдеріндегі есімшелер. Құттықтау ноталары. | 3 | 9 |
| **Модуль 2** | | | |
| 4 | 4-практикалық сабақ. Синхронды аударма. (Ілеспе аударма). Азиядағы өзара ықпалдастық және сенім шаралары жөніндегі кеңестің Екінші Саммитінің ДЕКЛАРАЦИЯСЫ. | 3 | 9 |
| 5 | 5-практикалық сабақ. Жоғары мемлекеттік деңгейде жазылатын хаттардың үлгілері. Жеделхат үлгілері. Меморандумдар. (139-144 бб.). | 3 | 9 |
| 6 | 6-практикалық сабақ. Жазбаша аударма . Ресми құжаттар мен заң тілін аудару ерекшеліктері. Қазақстан Республикасының халықаралық шарттары.(116-122 бб.). | 3 | 9 |
| 7 | 7-практикалық сабақ. Сөзбе-сөз аударма ерекшеліктері. Калька әдісі. Өзекті мақалаларды талқылау.  «Дипломатия жаршысы» журналы. | 3 | 9 |
| **1-Аралық бақылау**  ҚР-дың Дипломатиялық  қызметі туралы Заңы. (тезистік баяндама дайындау, дипломатиялық терминдерге түсінік беру).(269-276 бб.). |  | **22** |
|  | **Барлығы** |  | **63+15+22=100** |
| 8 | **MIDTERM** |  | **100** |
| **Модуль 3** | | | |
| 9 | 9-практикалық сабақ. Көркем аударма. Еркін аударма әдісі. Баламасыз лексика. | 3 | 9 |
| 10 | 10-практикалық сабақ. Еркін және тұрақты тіркестерді аудару. Компрессия әдісі. Трансформация әдісі. | 3 | 9 |
| 11 | 11-практикалық сабақ. Балама аударма. Фразеологизмдерді аудару. | 3 | 9 |
|  | **Модуль 4** |  |  |
| 12 | 12-практикалық сабақ. Баламасыз лексиканы аударуда қолданылатын тәсілдер: Реалия.Транскрипция.Транслитерация. «Дипломатиялық этикет. Дипломатиялық протокол». | 3 | 9 |
| 13 | 13-практикалық сабақ. Рефераттық және аннотациялық аударма. | 3 | 9 |
| 14 | 14-практикалық сабақ. Қоғамдық-саяси метафоралар және оларды аудару. | 3 | 9 |
| 15 | 15-практикалық сабақ. Қысқарған сөздер.Кәсіби терминдерді аудару. | 3 | 9 |
| **2-Аралық бақылау**  Қазақстан Республикасының Мемлекеттік Протоколы. (мазмұндау). (112-116 бб.). Қазақстан Республикасы мен Иран Ислам Республикасы арасында дипломатиялық қатынастар орнату туралы Протокол. (жазбаша аударма жасау). (115-116 бб.). |  | **16** |
|  | **2-Аралық бақылау** |  | **63+21+16=100** |
|  | **Емтихан** |  | **100** |
|  | **Барлығы** |  | **100** |

**ПАЙДАЛАНЫЛАТЫН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

**Негізгі:**

1.Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.

2.Бөрібаева С.Б. «Қазақ тілінде дипломатиялық және мемлекеттік құжаттарды рәсімдеу». Алматы: «Қазақ университеті», 2011 ж.

3.Бөрібаева С.Б. «Дипломаттың іскери сөйлеу мәдениеті». Алматы: «Қазақ университеті», 2014 ж.

4**.**Тарақов Ә. Аударма әлемі. Алматы, «Қазақ университеті», 2007.

5.Алдашева А. Аударматану. Алматы, «Арда», 2006, - 248 б.

6.Алпысбай Қ.Қ., Қазыбек Г.Қ. Қазақ аудармасының теориясы мен тәжірибесі. –Алматы: Қазақ университеті. 2001 ж.

**Қосымша әдебиет:**

1.Қабдолов З. «Сөз өнері». «Мектеп». Алматы, 1982.

2.Құрманбайұлы Ш. «Терминдер сөздігі». Алматы: «Зият-press», 2007. 3.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.Учебное пособие для преподавателей. – Издательство Союз: СПБ. – 2001 г.

4.Бектаев Қ. Үлкен қазақша- орысша, орысша-қазақша сөздік. Алматы, 1999 ж.

Дипломатиялық қазақша – орысша, орысша-қазақша сөздік. Алматы, 2000 ж.

5.Күзекова З., Тұяқбаев Т. Қазақша –орысша, орысша-қазақша дипломатиялық қысқаша сөздік. Астана. Елорда, 1998 ж.

6.Латышев Л.К. Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.:Издательский центр “Академия”, 2008. – 192 с.

7.Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. Москва., 2004. – 208 с.

**Білімді бағалау шкаласы:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Әріптік жүйе бойынша баға** | **Балдардың сандық эквиваленті** | **%-дық**  **құрамы** | **Дәстүрлі жүйе бойынша баға** |
| А | 4,0 | 95-100 | «Өте жақсы» |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | «Жақсы» |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | «Қанағаттанарлық» |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | «Қанағаттанарлықсыз» |
| I  (Incomplete) | - | - | «Пән аяқталмаған»  (*GPA санағанда есептелмейді)* |
| P  (Pass ) | - | 0-60  65-100 | «Сынақ»  (*GPA санағанда есептелмейді PA)* |
| NP  (No Рass) | - | 0-29  0-64 | «Сынақтан өтпеді»  (*GPA санағанда есептелмейді)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Пәннен бас тарту»  (*GPA санағанда есептелмейді GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | «Академиялық себептермен пәннен шығарылуы  (*GPA санағанда есептелмейді)* |
| AU  (Audit) | - | - | «Пән тыңдалды»  (*GPA санағанда есептелмейді)* |

**ПӘННІҢ АКАДЕМИЯЛЫҚ САЯСАТЫ**

Жұмыстардың барлық түрін көрсетілген мерзімде жасап тапсыру керек. Кезекті тапсырманы орындамаған, немесе 50% - дан кем балл алған студенттер бұл тапсырманы қосымша кесте бойынша қайта жасап, тапсыруына болады.

Тапсырмалардың барлық түрін өткізбеген студенттер емтиханға жіберілмейді

Бағалау кезінде студенттердің сабақтағы белсенділігі мен сабаққа қатысуы ескеріледі.

**АКАДЕМИЯЛЫҚ МІНЕЗ-ҚҰЛЫҚ ЖӘНЕ ӘДЕПТІЛІК САЯСАТЫ**

Толерантты болыңыз, басқалардың пікірлерін құрметтеңіз. Қарсылықтар нақты формада тұжырымдалсын. Плагиат және басқа әділетсіз жұмыстарға жол жоқ. СӨЖ, аралық бақылау және емтихан тапсыру барысында көшіруге және басқадан көмек сұрауға, басқа адамдардың жұмыстарының көшірмесін алуға, басқа студенттің орнына емтихан тапсыруға жол берілмейді. Курстың кез келген мәліметін бұрмалаған студенттің қорытынды бағасы «F» болады.

Кафедра мәжілісінде қарастырылды

*№ 10 хаттама «16» \_маусым 2015 ж.*

Дипломатиялық аударма

кафедрасының

меңгерушісі,ф.ғ.д. Ұ.Е.Мұсабекова

аға оқытушы Г.Ахметалиева